

近百年《红楼梦》在西班牙的传播和文化接受研究

孟子勋, 李美琪*

吉林外国语大学, 吉林 长春 130117

DOI:10.61369/EIR.2026080037

摘 要 : 《红楼梦》自 20 世纪后期传入西班牙, 但学界关于其西班牙语译介与传播的专题研究尚不充分。本文系统梳理了《红楼梦》在西班牙的百年传播历程, 并分析其跨文化接受中所折射出的问题, 进而提出若干对策与构想。《红楼梦》在西班牙的传播历程, 不仅体现了中西文化碰撞中的思想交汇, 更揭示了中国古典文学跨越语言壁垒与文化隔阂的独特魅力, 亦为当代中国古典文学“走出去”战略提供了珍贵的历史镜鉴。

关 键 词 : 《红楼梦》; 西班牙; 传播; 文化接受

The Spread and Cultural Reception of "A Dream of Red Mansions" in Spain over the Past Century

Meng Yuxun, Li Meiqi*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract : Since the 1990s, "A Dream of Red Mansions" has been introduced to Spain. However, there is still a lack of in-depth research on its Spanish translation and dissemination in the academic community. This paper systematically reviews the 100-year dissemination history of "A Dream of Red Mansions" in Spain, analyzes the problems reflected in its cross-cultural reception, and then proposes several countermeasures and ideas. The dissemination process of "A Dream of Red Mansions" in Spain not only reflects the ideological convergence in the collision of Chinese and Western cultures, but also reveals the unique charm of Chinese classical literature in transcending language barriers and cultural gaps. It also provides a valuable historical reference for the contemporary "going global" strategy of Chinese classical literature.

Keywords : "A Dream of Red Mansions"; Spain; dissemination; cultural reception

在中国文学的璀璨星河中,《红楼梦》无疑是最耀眼的恒星之一。作为四大名著之一,这部以贾、史、王、薛四大家族兴衰为背景,凭借着宏大的叙事结构、深刻的人性洞察、细腻的情感描摹和深厚的文化内涵,早已超越时空局限,成为中国文学走向世界的重要文化名片。自从 18 世纪末期《红楼梦》公开印行以来,其迅速被译介为多种语言文字,以翻译形态流播于全球,并引发各国学者对该经典的持续关注与研究。就本研究的目标对象国西班牙而言,自 20 世纪初起,借助中西文化交流的微弱脉动,《红楼梦》逐渐进入西班牙的文化视野。历经百年,经由译介者的辛勤耕耘与传播者的普及推广,《红楼梦》已成为西班牙汉学研究及跨文化交际中不可或缺的重要议题。当下,国内学界对于《红楼梦》的海外传播的研究多集中于英语、日语、俄语,对于西班牙语世界的关注相对薄弱(赵振江, 2010)。西班牙作为西语世界的核心国家,其对《红楼梦》的译介与研究,对于整个西班牙语世界具有标杆性意义。因此,深入考察《红楼梦》在西班牙的传播与学术接受,不仅有助于深化对该作品的理解,亦为跨文化传播研究提供新的视角与典型案例。

一、近百年《红楼梦》在西班牙的传播历程

(一) 早期空白阶段(20 世纪初-20 世纪中期)

20 世纪初中西文化交流整体上并不频繁。彼时,中国正处于社会动荡与文化转型的特殊时期,对外文化传播能力相对有限;而西班牙亦经历内战及战后重建,国内社会重心集中于秩序恢复,对中国文化的关注更多停留于想象层面。在此时代背景下,《红楼梦》在西班牙的传播自然处于缓慢摸索的阶段。彼时,西

班牙人对中国文学的认知主要来源于欧洲转译本、传教士文献、旅行者记录以及少数文化精英的引介,本土专业汉学研究尚未形成,直接接触中文原著的渠道极为有限,整体呈现出间接性、碎片化、非系统性的特征。这一状况导致当时并无西班牙本土学者完成的《红楼梦》西语全译本。《红楼梦》在西语世界的首次重要译介活动,当推 1940 年阿根廷作家豪尔赫·路易斯·博尔赫斯(Jorge Luis Borges)对《红楼梦》部分章节的选译出版。然而,该译本在当时西班牙本土几乎无人知晓,传播范围仅限于阿

项目信息:2025 年吉林省高等教育学会一般课题项目,认知语言学视域下《中国关键词》系列丛书文化术语西班牙语翻译策略和传播路径研究(编号:JGJX25D0704)。

通讯作者:李美琪。

根廷及少数西语文学精英圈子。但不可否认，博尔赫斯对《红楼梦》的译介，为整部作品在西语世界的传播作出了开创性贡献，为后续西班牙本土译介工作奠定了基础（代欣，2023；李学昭，2020）

（二）译介与传播发展阶段（20世纪后期-21世纪初）

1973年，中西两国正式建立外交关系，这一历史性事件为两国文化交流打开了大门。1975年佛朗哥独裁统治结束后，西班牙文化环境逐渐开放，国际文化交流日益增多。此后，中西学术互访与文化活动日渐频繁，西班牙汉学研究迎来快速发展期。在此背景下，《红楼梦》在西班牙的传播实现了从零星间接信息到正式完整译本出版的历史性跨越。

1987年，中国西语翻译家赵振江受张治亚之荐，赴西班牙格拉纳达大学参与西语版《红楼梦》的校译工作。鉴于翻译难度较大，赵振江要求格拉纳达大学指派一位文学功底扎实的学者共同参与译校。由此，赵振江与西班牙诗人何塞·安东尼奥·加西亚·桑切斯（José Antonio García Sánchez）于1988年在格拉纳达大学出版社出版了西语《红楼梦》（西语译名 Sueño en el pabellón rojo）第一卷（计亚男，2022）。此后，著名西班牙汉学家阿莉西亚·雷林科·艾莱塔（Alicia Relinque Eleta）亦加入翻译团队。1989年及2005年，第二卷、第三卷相继出版（张虹，2024），前后历时18年，三卷本西班牙语《红楼梦》全译本最终问世。

1988年首卷问世之际，首发式在格拉纳达大学文化中心马德拉萨宫举行，并配合举办《红楼梦》人物画展。首版2500册在一个多月内售罄，创下大学出版社罕见销量（计亚男，2022）。西班牙《国家报》提前报道，《ABC杂志》等主流媒体予以推荐，电台、电视台多次进行专题专访，多家文学杂志亦提前刊登章节选段及解读文章。赵振江因该翻译成就于1998年获西班牙国王胡安·卡洛斯一世授予的“伊莎贝尔女王”骑士勋章（程弋洋，2011）。这一时期，《红楼梦》获得了完整的西班牙语翻译，这也是西语世界迄今为止唯一直接从中文译出的完整译本，填补了西语世界无《红楼梦》全译本的空白，为21世纪《红楼梦》在西班牙的多元传播奠定了基础，亦推动了西班牙汉学家对中国其他古典文学的译介步伐。

（三）当代多元传播阶段（21世纪以来）

进入21世纪，随着全球化深入发展、数字技术快速普及以及中西文化交流常态化，《红楼梦》在西班牙的传播呈现出日益多元化的态势。数字化与年轻化成为主要趋势，传播载体亦从传统书籍、电台、电视台扩展至网络平台、文化活动、文创产品等多个领域。

在译本方面，由赵振江主译的西语版《红楼梦》至今仍是西班牙市场的主流版本。2009年，西班牙卡拉夏·古登堡出版社推出校订版（罗莹、郭漪娜，2021），主要对原序言进行改编，强化读者接受视角，并优化部分表述以贴合西语阅读习惯。除经典全译本外，面向不同阅读需求的新形式译本不断涌现。根据亚马逊西班牙站、谷歌图书等平台信息，该作品已提供电子版，读者可进行全文搜索与笔记添加，满足深度阅读需求。面向青少年群体的简写版本亦已推出，其简化了次要故事线及部分深奥的文化描述，以便于理解。此外，有声读物在网络音频平台传播，由专业西语配音员朗读，适配通勤、运动、睡前等多元生活场景，使经典作品更易融入日常。

中西文化交流的常态化为《红楼梦》在西班牙的传播提供了核心驱动力。2010年上海世博会期间，《红楼梦》文化元素通过多元形式亮相园区：新疆馆以《红楼梦》金陵十二钗为原型创作“琴棋书画”图，人物神态各异，使西班牙观众近距离感受到《红楼梦》的文化内涵（新浪新闻，2010）。2019年“中国-西班牙文化和旅游年”期间，马德里马约尔广场举办的“欢乐春节·中国庙会”将《红楼梦》纳入文化推广重点（中国网，2019），越剧《红楼梦》选段登台亮相，通过传统戏曲形式传递原著情感内核，吸引大量当地民众驻足观赏，进一步增强了《红楼梦》的民间影响力。2025年，越剧《红楼梦》在格拉纳达大学剧场演出（宁波市戏剧家协会，2025）。为消除语言、语境与审美差异形成的传播壁垒，剧团并未完全照搬原著，而是以“文化适配”为核心进行剧目重构，聚焦贾宝玉与林黛玉的爱情主线并精简情节，借助“爱情作为跨文化情感语言”的共通性，使西班牙观众得以突破文化隔阂理解其经典内核。此外，格拉纳达大学孔子学院多次举办《红楼梦》相关活动，邀请赵振江教授举办专题讲座，介绍原著、西译本诞生背景及翻译经验（北京大学外国语学院，2017）。在此时期，经由网络传播与各类活动，《红楼梦》在西班牙的受众群体逐渐年轻化与大众化。这些多元传播形式使《红楼梦》以更贴近西班牙受众的方式融入当地文化，持续提升其知名度与影响力。

二、近百年《红楼梦》在西班牙的文化接受

《红楼梦》在西班牙的传播与接受，既产生了积极的文化反响，亦无法回避中西文化差异所带来的诸多挑战。这些反响与挑战相互交织，共同构成了《红楼梦》在西班牙跨文化传播的复杂图景。

（一）积极反响

从积极反响来看，首先，《红楼梦》为西班牙读者打开了一扇了解中国的独特窗口。作品所呈现的中国传统文化、家族伦理、社会习俗及审美观念，使西班牙读者得以窥见中国封建时代的社会图景与精神世界，有助于打破其对中国文化的刻板印象。西班牙报刊在介绍《红楼梦》时，惯于将其称为“中国的《堂吉珂德》”（程弋洋，2011），以此向本土读者传递该作品在中国乃至世界文学领域中的重要地位。这一类比既可帮助西班牙读者快速理解《红楼梦》的文学价值，亦能使其感受到中国人民的智慧与情感，从而发挥连接中西文化的桥梁作用。

（二）文化接受障碍

然而，文化差异所带来的接受障碍亦确实存在。第一个主要困境在于文化负载词的理解障碍。《红楼梦》中包含大量独特的文化负载词，如“绛珠仙草”“太虚幻境”“通灵宝玉”“金陵十二钗判词”等，这些词汇深植于中国传统文化，承载特定的文化内涵与象征意义。对西班牙读者而言，这些词汇完全陌生，即便译本附加注释，亦难以使其真正领会其中深层意涵。例如，“绛珠仙草”的报恩意象，内蕴中国传统文化中的“因果报应”“知恩图报”等观念。但在西语译本中，“绛珠仙草”多被译为 hierba roja（红色的草）（LUO Ying, 2018），虽保留了字面意义，却失落了“血泪”与“报恩”的深层文化含义。中国传统文化中的“因果报应”与“知恩图报”观念，与西班牙读者熟悉的基督教赎

罪观念存在本质差异,致使其难以理解林黛玉“还泪”的情感深度。“太虚幻境”的描写融合了中国道教与佛教思想,西语译本将其译为 el mundo ilusorio (虚幻世界), 仅传达表层梦境与奇幻色彩,对缺乏相关文化背景的西班牙读者而言,往往只能停留于情节层面的理解,而无法体悟其内在意蕴。

第二个主要困境在于叙事方式与审美习惯的差异。中国古典小说的叙事方式侧重要素的密度与关系,情节铺展缓慢,人物众多,线索错综复杂;而西方小说,尤其是欧洲经典小说,则侧重要素的细度与呈现,情节推进较快,焦点相对集中。这种叙事方式的差异使不少西班牙读者感到不适应。此外,《红楼梦》以家族兴衰隐喻个人命运,强调“因果报应”“盛极而衰”的思想,个人情感往往置于家族伦理之下(张虹,2024)。但西班牙读者更关注个体情感与自由意志,对家族集体主义叙事相对陌生,容易将《红楼梦》简单理解为“中国式爱情小说”。

第三个主要困境在于语言翻译的局限性。语言是文化的载体,由于汉西语言系统的本质差异——汉语属汉藏语系单音节表意文字,有声调变化;西班牙语属印欧语系多音节拼音文字,无固定声调但有重音节奏——这种差异导致汉语声调所带来的音韵美在西语中几乎完全流失。《红楼梦》的语言不仅优雅且鲜活,但在翻译过程中,诸多语言内涵难以有效传递。例如,《红楼梦》中的诗词不仅讲究韵律押韵,且与人物的性格塑造及情节发展紧密相关。然而译成西班牙语后,诗词的韵律与押韵难以保留,其背后的深层意蕴亦大打折扣。

三、近百年《红楼梦》在西班牙的传播对于中国传统文学在海外传播的启示

近百年来《红楼梦》在西班牙的传播历程,为中国传统文学的海外传播勾勒出清晰的实践路径。这一进程并非一蹴而就,从文本翻译到文化扎根,实为代代翻译家与文化工作者共同努力的结果。持续的努力与传承,是保持作品在海外生命力的重要保障。

同时,跨文化传播需注重本土化阐释,通过注释、比较研究

等方式弥补文化空缺(代欣,2023;张虹,2024)。《红楼梦》在西班牙的接受表明,唯有尊重目标语读者的认知习惯,在保持原著精神的前提下进行创造性转化,方能实现从“翻译文本”到“文化经典”的跨越。这一历程亦启示我们,中华优秀传统文化的国际传播,不仅要依托精准的译本,更需构建多维度的文化阐释体系。通过学术研究、教育推广等形式,举办文化讲座、诗词朗诵等活动,将作品置于可感可知的文化语境之中,使海外读者得以跨越语言与思维的隔阂,真正理解中国文学背后的价值观念与精神追求。

当下的传播实践需借助数字媒介,如影视改编、有声书、虚拟现实展览等,让《红楼梦》的世界可听、可视、可感。如此方能激活其在不同文化语境中的生命力,实现深层文化对话。在此过程中,文艺工作者应承担文明交流互鉴的使命,以文化自信推动中国文学走向世界。通过精准翻译与创造性转化,将中华文化精神融入当代叙事,使《红楼梦》成为中华文化的精神标识,以获得更广泛的国际理解与认同。展望未来,这部中国古典文学的杰作必将在西班牙文化土壤中绽放异彩,在中西文化交流中发挥更大作用,为中国传统文学在海外的传播提供更为丰富的经验与启示。

四、结语

回望百年历程,《红楼梦》在西班牙的传播与研究,走出一条从零译介到系统传播的漫长道路。这份跨越世纪的文化之旅,既见证了中西文化交流的跌宕起伏,亦彰显了《红楼梦》作为文学巨著的强大生命力。然而,《红楼梦》在西语世界的译介与接受仍面临多重困境,提升中国传统文学在海外的影响力任重而道远。《红楼梦》在西班牙的有效传播,离不开广大学者的持续支持与努力,亦有赖于广大爱好者的接受与喜爱。因此,广大翻译者与文化工作者肩负着更为重大的责任。最后,期望《红楼梦》在西班牙的传播能够不断深入,使异国读者真正感受其艺术魅力,并为推动中国传统文学在海外传播作出积极贡献。

参考文献

- [1] 北京大学外国语学院. 沟通中西文化 重现红楼梦境 —— 西班牙格拉纳达大学孔子学院举办专题讲座 [EB/OL]. (2017-09-28)[2026-01-13]. <https://sfl.pku.edu.cn/wwsj/kzxy/27wyx62489.htm>.
- [2] 程弋洋. 《红楼梦》在西班牙语世界的翻译与评介 [J]. 红楼梦学刊, 2011, (06): 146-155.
- [3] 代欣. 《红楼梦》在西班牙语国家的译介与研究 [J]. 曹雪芹研究, 2023, (02): 109-122.
- [4] 计亚男. 他将《红楼梦》带进西语世界: —— 记翻译文化终身成就奖获得者、北京大学原西方语言文学系主任赵振江 [N]. 光明日报, 2022-04-02(004).
- [5] 李学昭. 博尔赫斯对《红楼梦》的选译研究 [J]. 国际汉学, 2020, (02): 126-133+203.
- [6] 罗莹, 郭漪娜. 视域融合与《红楼梦》西班牙文重译本之序言变迁 [J]. 安徽工业大学学报 (社会科学版), 2021, 38(06): 54-57.
- [7] 宁波市戏剧家协会. “出海”又“出彩” 一曲“红楼”何以唱响欧洲 [EB/OL]. 宁波市文学艺术界联合会, (2025-10-17) [2026-01-14]. http://www.nbw1.org.cn/col/col1229577439/art/2025/art_1688bacd3c874acf82b909911b453c15.html.
- [8] 新浪新闻. 中国“四大名著”搬进上海世博园受青睐 [EB/OL]. (2010-10-08)[2026-01-13]. <http://news.sina.com.cn/c/2010-10-08/141618201874s.shtml>
- [9] 薛维睿, 向宇. 第六届中国诗歌节·论坛 | 赵振江: 从翻译《红楼梦》解读世界格局与本土写作的美学转化议题 [EB/OL]. 川观新闻, (2020-11-02)[2026-01-15]. <https://cbgc.scol.com.cn/news/431770>.
- [10] 张虹. 经典重释: 《红楼梦》在西班牙语世界的研究 [J]. 玉林师范学院学报, 2024, 45(02): 20-28.
- [11] 赵振江. 《红楼梦》西班牙语翻译二三事 [J]. 华西语文学刊, 2010, (2): 62-65+410.
- [12] 中国网. 西班牙 2019“欢乐春节·中国庙会”盛大开幕 [EB/OL]. (2019-02-25)[2026-01-13]. http://www.china.com.cn/aboutus/2019-02/25/content_74500443.htm?fid=pad.
- [13] LUO Ying. The Metaphor human beings are plants in A Dream of Red Mansions and Its Translation in Spanish: An Analysis from the Cognitive Perspective[J]. C í rculo de Ling ü í stica Aplicada a la Comunicaci ó n, 2018, 74: 123-145.